

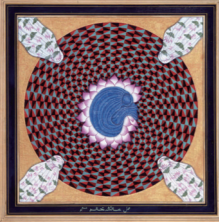



Fukuoka Asian Art Museum Information

福岡アジア美術館インフォメーション

*スケジュールは変更することがあります。また、展覧会最終日は、終了時間が早まる場合があります。事前にご確認ください。
* Schedule subject to change. Exhibitions may close early on final day (please check in advance).

	October	November	December
アジアギャラリー A Asia Gallery A (Permanent Collection)	パリ今昔物語 7/5(木) - 10/2(火) Ball: Tales from the Past and Present	 シュ・ビン / 徐冰(中国) 「文化動物」記録ビデオ1994年 Xu Bing (China) Documentary Video of "A Case Study of Transference" 1994	
7F	活字をめぐる冒険 10/4(木) - 12/25(火) Beyond Printed Words—Books and Letters in Art		
アジアギャラリー B Asia Gallery B (Permanent Collection)	民衆 / 美術 - 版画と社会運動 9/20(木) - 12/11(火) Art for People: Printmaking and Social Movements	 キム・ボンジュン(韓国) 「お母さん、たたいま」1981年 Kim Bongjun (Korea) "Mother, I'm Home!" 1981	〈現代アジアの作家VI〉 ガンゴウの花咲くミャンマーの現代美術 — 美術家たちの見果てぬ夢(仮題) 〉 12/13(木) - 3/19(火) Contemporary Asian Artist VI Blooming Gangow Flowers in Far-off Dream of Artists- Contemporary Art in Myanmar (tentative)
7F			
企画ギャラリー A・B・C Exhibition Gallery A・B・C	A アジアをつなぐ B 一境界を生きる女たち1984-2012 C 9/1(土) - 10/21(日) Women In-Between: Asian Women Artists 1984-2012	A 中島潔展 B 10/27(土) - 12/9(日) C Nakajima Kiyoshi Exhibition	A 第10回日・中・韓 美術交流展 B 12/13(木) - 12/18(火) C A-One-, "Wa" the 10th Art Exchange Exhibition, Japan, China and Korea
7F		 (右)アーイシャ・ハーリド(パキスタン) 「ビーナスの誕生」2001年 (Left) Aisha Khalid (Pakistan) "Birth of Venus" 2001 (右)町田久美(日本) 「ことほぎ」2008年 個人蔵 (Right) Machida Kumi (Japan) "Kotohogi [Congratulating wishes]" 2008 Private Collection	A 劉山民展覧会 B 12/20(木) - 12/25(火) C Liu Shanmin Exhibition
交流ギャラリー Artists' Gallery	書のときめき展'12 一墨会創立20年記念 10/4(木) - 10/9(火) Commemorative Calligraphy Exhibition, 20 years of Ichibokukai	日中国交正常化40周年記念 第2回九州華僑華文学芸術家 連合会芸術展 11/1(木) - 11/6(火) 2nd Oversea Chinese and Chinese Artists Joint Exhibition - the 40th Anniversary of the Normalization of Diplomatic Relations between Japan and China -	第24回MOA美術館 福岡児童作品展 12/6(木) - 12/11(火) 24th MOA Children's Art Exhibition in Fukuoka
8F	第11回現美墨象展 10/11(木) - 10/16(火) 11th Contemporary Ink Painting Exhibition	日本風景写真協会 創立10周年記念選抜展 11/8(木) - 11/13(火) Japanese Landscape Photograph Association	第50回オール福岡大学 写真展 12/13(木) - 12/18(火) 50th All Fukuoka University Photography Exhibition
8F	写楽会水彩画展 10/18(木) - 10/23(火) Sharaku-kai Watercolor Painting Exhibition	第12回アーティスト・イン・ レジデンスの成果展パート2 11/17(土) - 12/3(月) Winds of Artist in Residence 2012 Part 2	福岡市人権尊重作品展 12/20(木) - 1/8(火) Fukuoka City Human Rights Exhibition
あじびホール AJIBI Hall	アジアの女性アーティスト展 《映像特集ウィーク》 10/4(木) - 10/8(月) "Women In-Between" Exhibition related events - Special Film week -	アジアの女性アーティスト展 連携イベント 公開コロキウム 「アジアのアートとジェンダー・システム」 10/20(土) Collaborated event with "Women In-Between" Exhibition Open Colloquium "Asian Art and Gender system"	ブータン映画上映会 「思い出を運ぶ手紙」 11/3(土) Bhutanese documentary Film show "Price of a Letter (Yi Khei gi Kawai)"
8F			演劇「Hall Brothers」 公演 12/20(木) Theater Play "Hall Brothers"

年末年始の休館日(12月26日(水)〜1月1日(火)・3日(木))
The museum is closed for the New Year's Holiday from Wed 26 December to Tue 1 January.

AjibiNews

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

あじびニュース

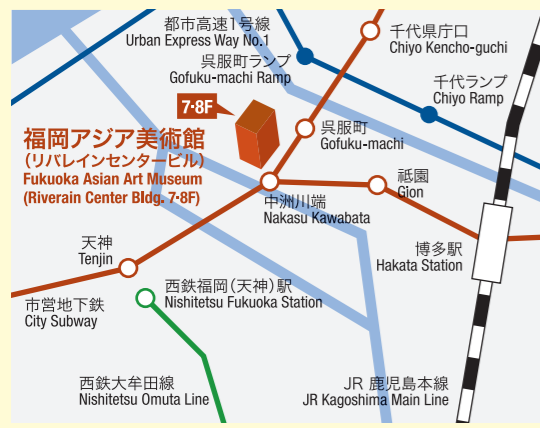
「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です



exhibition
アジアをつなぐ一境界を生きる女たち1984-2012
活字をめぐる冒険—アートに見る本と文字
民衆 / 美術—版画と社会運動

50th issue special feature part 1
プロフィール・オブ・あじびニュース

50th issue special feature part 2
レジデンス・プログラム よもやま話集



- 市営地下鉄**
中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港 駅より9分
博多 駅より3分
天神 駅より1分
- 西鉄バス**
川端町・博多座前 / バス停下車、徒歩すぐ
博多座・福岡アジア美術館前 / バス停下車、徒歩すぐ(ぐりーんバス)
- 車**
◎太宰府方面から都市高速「千代」ランプより車で約7分
◎北九州方面から都市高速「呉服町」ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください
- By City Subway**
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6
●From Fukuoka Airport: 9 minutes
●From JR Hakata Station: 3 minutes
●From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute
- By Nishitetsu Bus**
Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop
Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)
- By Car**
●From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
●From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori
- 開館時間** 午前10時～午後8時まで
(入場は午後7時30分まで)
- 休館日** 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)
年末・年始(12月26日から1月1日)
- Open** 10:00-20:00 (Last admission 19:30)
- Closed** Wednesdays
(or the following day if Wednesday is a national holiday)
New Year's Holidays (26 December-1 January)

福岡アジア美術館 Fukuoka Asian Art Museum 〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバーラインセンタービル7・8階 TEL 092-263-1100
7F-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan URL: http://faam.city.fukuoka.lg.jp/

アジアをつなぐ —境界を生きる女たち1984-2012

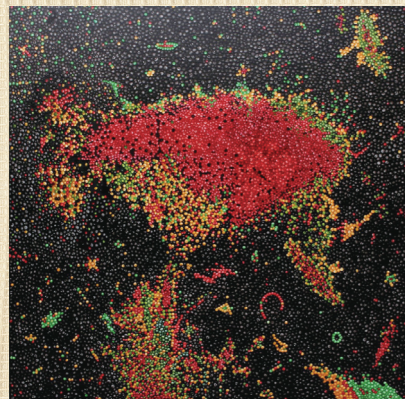
Women In-Between:
Asian Women Artists 1984-2012

9月1日(土)~10月21日(日) 企画ギャラリー
Sat 1 September – Sun 21 October Exhibition Gallery

アジアの女性アーティストを包括的に紹介する日本初の大規模な巡回展が、あじびを皮切りに開幕しました。9月1日のオープニングでは参加アーティスト8人が来館し、ギャラリートークとパフォーマンスを開催。ここではその内容をダイジェストでお届けします。作品に込められた彼女たちの想いを、感じてください。

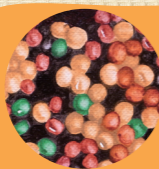


ジョン・ジョンヨブ(韓国)
Jung Jungyeop
(Korea)



「祭り」2011年
"Carnival" 2011

「女性の視点で世の中を見渡すようになってから種に興味を持ちました」とジョンさん。画面いっぱいに無数の種が広がっています。「私たちが毎日食べる穀物(種)と女性たちは同じ。生命を宿し、育み、すべてのものの動力となり、そして無数の色を含んだすばらしい存在です」。会場に並ぶ、種が一粒一粒リアルに描かれた3つの絵画作品は、圧巻です。「一粒一粒描くのは、1つ1つが生命だから。小豆の赤は、女性のエネルギーを表すのに適した色。命の美しさとともに、怪しさ、人生の辛さを表しています」。



近くで見ると目がチカチカ、まるで種が動いているように見えます。「近頃は色彩を多く使うようになりました。まるで種たちがいろんな歌を唱えているみたいでしょう?」とジョンさん
Close up, the seeds appear to flicker as if moving. "Recently I've begun using many colors. Don't you think it's as though the seeds are singing?" says Jung.

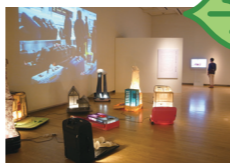
"I've become interested in seeds ever since learning to view the world from a woman's perspective," says Jung. Her imagery is filled with countless seeds. "Women are like the grains of everyday sustenance. We are incredible beings that harbor and nurture life, imparting vigor to everything, and we come in an array of colors." Jung's three exhibition pieces depict individual seeds, painted with great realism, for a striking effect. "I paint them individually because each seed is a form of life. The red of azuki beans is symbolic of women's energy. I wanted to express the beauty of life along with human fear and pain."

オープニングで語られた、 作品に込められた想い



Artistic meaning:
Highlights from the
exhibition opening

As Japan's first major travelling exhibition to focus on Asian women artists, this show opened at FAAM on 1 September with eight artists attending to hold talks and performances. Here, we provide a selection of highlights. Read on and discover the meaning these artists have imbued into their work.



活字をめぐる冒険 —アートに見る本と文字—

Beyond Printed Words
—Books and Letters in Art

10月4日(木)~12月25日(火) アジアギャラリーA
Thu 4 October – Tue 25 December Asia Gallery A

本×活字×アート=未知との遭遇!? Books, typography and art – an unknown encounter

本のページをめくれば広がる、未知なる世界との出会い。私たちは本を読むことで、泣き、笑い、考えさせられ、時に、生きていくための勇気をもらいます。一方で、ずしりと重い立派な本は、そこに蓄積された膨大な知識や、それを書かせたものの権力を伝え、私たちに畏怖の念を起こします。

読書の秋にあわせて本や活字を題材にしたり、一部に取り入れた作品を特集します。中国の古い書籍を模したページ上に、架空の世界地図を描きだすホン・ハオ。活字で覆われた球体を無作為に転がし、その軌跡で作品を作りだすムン・スングン。見たこともない「本」や「活字」との出会いが待っています。



ホン・ハオ「洪浩(中国)
「藏経1921頁萬國導引防図」1992年
Hong Hao (China)
"Selected Scriptures, page 1921" 1992

To open a book is to encounter an unknown world. When we read a book we laugh, cry, think and gain courage. Other books are hefty and impressive, containing valuable knowledge and words from which we gain authority or feel awed.

This exhibition of books and typography coincides with the reading season of fall. There's the work by Hong Hao, featuring the map of a fictitious world superimposed over an image of an ancient Chinese book. Or the work by Moon Seungkeun, created from the path made by a spinning globe covered in printed letters. Don't miss this chance to see books and letters in an entirely different light.

◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
◎Adult ¥200 College & High School ¥150
*Free for Secondary school and under



ホウ・ルル・シュウズ/侯淑姿(台湾)
Hou Lulu Shur-Tzy (Taiwan)



「越境/文化アイデンティティ」アジアから来た花嫁(II):黄氏娘とその娘(A)(B) 2009年
"Border-Crossing/Culture Identities—Song of Asian Brides in Taiwan (II):Huang Shih-Lien and Her Daughter (A) (B)" 2009
一対の写真作品。左がオリジナル、右は女性の心の声を表すかのように文章が重ねられています。
Two images by the artist. The left is the original; the right is superimposed with word's expressing the subject's feelings.



ルルさんは、2005年から東南アジア諸国から台湾に嫁いだ「外国人花嫁」を撮り続けています。「彼女たちの母国と比べ、台湾は生活水準が高く経済的にも恵まれています。転産業者の仲介により嫁いでくる女性たちに対し、台湾の人々の多くはステレオタイプな見方をします。ただ単にお金儲けのために嫁いでくることを知ってもらいたい、彼女たちに対する考えを少しでも変えたいという思いで、作品を作っています」とルルさん。本展では、これまでのシリーズ作品73点のうち写真6点と映像1点を展示しています。

Since 2005, Lulu has photographed Southeast Asian women who have moved to Taiwan as foreign brides. "Compared to their home countries, Taiwan offers a higher standard of living. Many Taiwanese have prejudiced views towards these brides of arrange marriages. They think they are only marrying for the money. I wanted to show that the reality is far more complex, and change attitudes towards these women through my work," says Lulu. This exhibition features seven of the 73 works she has produced to date.

イトー・ターリー(日本)
Ito Tari (Japan)

あじびホールにて、イトー・ターリーさんによる2つのパフォーマンスがおこなわれました。途中休憩をさみ、約2時間と長時間の公演でしたが、時間の経過すら忘れさせる渾身の内容。心を揺さぶるような身体の動き、声、表情…。固唾をのんで見つめる観客たちに、ターリーさんは全身全霊で語りかけていました。

Ito Tari held two performances at Ajibi Hall. Combined, they lasted two hours, making them comparatively long, but the content was gripping enough that the audience didn't notice the time. With her gripping movements, voice and expressions, Tari had the audience in thrall as she performed her heart out.

この日のパフォーマンスの映像は、会場にて見ることができま
Footage of this performance can be viewed during the exhibition.



「放射能に色がついていないからいいのかもしれない……と深い溜息を……をつく」
"A Deep Lament: Nuclear Radiation is Colorless So It Must Be Fine"
エゴ、悲痛、恐怖、不安、憤り……目に見えない放射能という怪物や、人間の心理が強烈に視覚化されました。
Egotism, grief, fear, doubt, rage: the invisible monster of radioactivity and human psychology were transformed into powerful images.

「ひとつの応答ーボンギさんと数えきれない女たち」
"One Response—Bae Bong-gi and the Countless Other Women"
ココロの空気に吹き付ける息、静かに重く、音色が悲痛の叫びのように響く。ゴムからあふれ出し船や身体に渡る水は、女たちの涙の結晶なのだろうか……
The artist blew into a Coke bottle, producing a quiet yet heavy timbre that seemed redolent of grief.



民衆／美術 —版画と社会運動

Art for People:
Printmaking and Social Movements

9月20日(木)~12月11日(火) アジアギャラリーB
Thu 20 September – Tue 11 December Asia Gallery B

美術家たちの闘い、民衆の力 The battle of artists and the power of the people

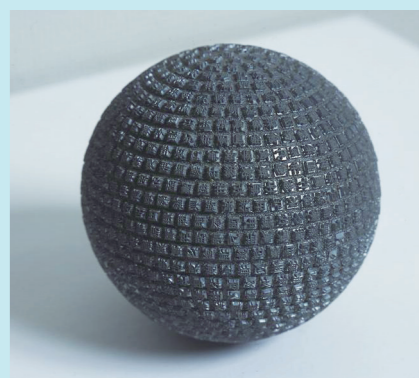
1980年代・韓国における、反独裁・民主化のための巨大な社会運動のなかで生まれた「民衆美術」。政治や社会の危機を訴えるため、あるいは人々の願いを結実させるため、美術家たちも「現場」で制作活動をおこないました。なかでも、木版画は制作が容易で多くの枚数を刷ることができるため、しばしば強いメッセージを伝える手段(チラシやプラカードなど)として使われました。

本展では「民衆美術」初期のミン・ジョンギのほか、80年代を通じて活躍したキム・ボンジュン、ホン・ソングム、現在もその精神を継承するイ・ユニョブの木版画を中心とする新所蔵作品を紹介します。軍隊に殺傷される市民、引き裂かれた母子、武器を手にとり団結する人々、立ち上がる女工たちや農民。これらの版画には、激化した運動の渦中で民衆に共感し、ともに闘った作家たちの怒り、悲しみ、それを乗り越えて生きる喜びも深く強く刻みつけられています。



イ・ユニョブ「鶯頭の花畑で(龍山復活図)」2010年
Lee Yunyop "In a Garden of Plumed Cockscomb Flower: Resurrection of Yongsan" 2010

ムン・スングン(韓国・日本)
「文字球」1974年
Moon Seungkeun (Korea/Japan)
"Letter Globe" 1974



ホン・ソングム「大同世-1」(版画集「夜明け」より)1984年
Hong Songdam "The World of Unity 1" - from "Dawn" series 1984

Korea's so-called People's Art (Minjung Misul) was born in the era of great social movement in the 1980s, which proclaimed anti-dictatorship to seek for the democracy. Moved to respond to this political and social crisis, or to express the wishes of the people, many artists created works right at the scene. Especially popular was the woodblock print, which was an easy way to produce multiple prints and could be used to convey powerful messages in the form of leaflets or placards.

This exhibition includes the work of Min Joongi, an early member of Minjung Misul. It also features woodblocks and other prints by Kim Bongjun and Hong Sungdam, both active throughout the 1980s, as well as Lee Yunyop, whose work still evokes the spirit of that time. Defenceless citizens killed or injured by soldiers, mothers separated from their children, people taking arms and forming groups, female workers and farmers taking a stand: these prints show much sympathy for the ordinary citizen amid escalating conflict. The works also deeply depict the rage, sadness and eventual joys of the artists.



パート1

プロフィール・オブ・あじびニュース

Profile of Ajibi News

今号で「あじびニュース」は50号を迎えました。年間4号発行しているので、12年と半年間発行したことになります。あじびとともに歩んだこの長い期間、いろんなニュースや記事をお届けしてきました。そこで今号では50号を記念して、特別に「あじびニュース」の内容やその歩みについてご紹介します。

This issue of Ajibi News is the 50th to date. The newsletter is issued four times annually – so that's 12-and-a-half years of publishing so far. We've grown along with the museum itself in that time, delivering much news and many stories. Here we take a look at some highlights of the last 50 issues.

2000年9月創刊!
Launched in September 2000



記念すべき1号の表紙は、韓国のイー・ブルの作品が飾りました。
The first issue featured a work by Lee Bul (Korea) on the cover.

「あじびニュース」ならではの特徴とは?

What makes Ajibi News special?

これまで発行してきた「あじびニュース」が他の美術館広報誌とひと味違うところ、といえば、なんとと言っても**和英バイリンガル**。これは、あじびニュースの読者ターゲットが国内のみならず、アジア、そして全世界であることを示すものです。あじびニュースは、世界各地のアートファン、アート関係者のもとに郵送や電子メールで届けられています。そして、もうひとつの特色にお気づきでしょうか。それは、**人が多く登場していること**です。作品や展覧会の紹介ページにも人があふれています。これは館の活動と人との関わりをあらわすのと同時に、あじびならではの多彩な人的交流をも物語っているともいえます。さて、今号には、いったい何人、登場しているのでしょうか。

One feature that makes Ajibi News different to other art gallery newsletters is its bilingual Japanese-English format, revealing a readership based not just in Japan, but throughout Asia and the globe. Each issue of the newsletter is sent to art fans and practitioners around the world, via post or email.

But have you noticed its other point of difference? That would be the volume of people featured, even on pages featuring exhibitions and artworks. It's just one sign of the vibrant interpersonal exchanges experienced at FAAM, in particular its activities and the people involved. See how many you can spot in this issue.

こんな企画をやりました
バック・トゥ・ザ・連載
Remember these columns in Ajibi News?

「あじびニュース」では、いくつもの連載記事・コラムがこれまで展開されました。懐かしい連載企画をご紹介します。We've published a range of different columns in Ajibi News, and here are some especially memorable ones.



アジアカルチャーボウル (1~7号) Asian culture bowl (Issue 1 to 7)

映画、音楽、漫画、現代文学などアートにとらわれないアジアン・カルチャーの最新情報を紹介するコーナー。

This column discussed the latest in Asian culture, from film to music, comics, literature and other genres not normally considered art.



letter from asia (1~11号/Issue 1 to 11)

レジデンス・プログラム参加者の帰国後の近況を写真とともに掲載。カンボジアの研究者の結婚式やインドのアーティストの引っ越しなど様々な便りがありました。

Here, we featured updates from former residential program participants, complete with photos. Their news included a Cambodian researcher's wedding, an Indian artist's house-moving experience, and more.



あじび研究所 (16~21号) Fukuoka Asian Art Museum Research Institute (Issue 16 to 21)

知られざるあじびの秘密を分析。美術情報コーナーの利用法、ホームページリニューアル、人気オリジナルグッズ、あじびホール、図書閲覧室について調査しました。

Secrets of FAAM revealed. Here, we looked at uses of the Art Information Corner, our home page relaunch, popular museum goods, Ajibi Hall, the Reading Corner.



VOICE OF ASIA (9~24号/Issue 1 to 11)

アーティスト・研究者が語るアジアの今。レジデンス・プログラム参加者がライブでホットなアジアのアートシーンをレポートしました。

Here, Asian artists and researchers from the residential programs discussed current art topics from present-day Asia.

取材秘話

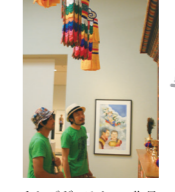
今ほどネットやSNSが普及してなく、情報提供者とのやりとりにはとても手間がかかりました。しかも英語(時には相手の母国語)なもので、早め準備を始めても制作はいつも締切ギリギリでした。
"Before the rise of the internet and SMS, liaising with correspondents was a painstaking process. All letters were written in English (or even in that person's native language). Even if we started well ahead of time, this story always seemed to just make the deadline."



私の逸品 (26号~) My Favorite Pieces (Issue 26 to present)

ご存知! たいま連載中の人気(?)コラム。各ジャンルで活躍する表現者や一般の方々に、あじびのコレクションからお気に入りの作品を選んでもらいます。

You already know of our enduringly popular 'My Favorite Pieces' column. In each issue, we ask a member of the public or a known arts practitioner to select a favorite work from the FAAM collection.



取材秘話

連載5回目に、博多で出演中だったミュージカル俳優の岡幸二郎さんが登場。抜群のスタイルに甘いマスク、響きのよい声... 居合わせた女性陣は皆うっとり(笑)。Around five series into this column, we featured musical actor Oka Kojiro, who was at the time in a show at Hakata-za Theater. With his lean frame, great looks and resonating voice, he had all the ladies swooning!

How to Get あじびニュース How to get Ajibi News

● あじびをはじめ、福岡市の美術館・博物館、各区の市民センター、全国の主要美術機関にて無料配布しています。
Pick up a free copy from the Fukuoka Asian Art Museum (FAAM), Fukuoka Art Museum, Fukuoka City Museum, community centers throughout Fukuoka, and other art museums throughout Japan.

● 福岡市文化芸術振興財団の「わの会」に加入すると、福岡市美術館と博物館の広報紙とともに送付されます。Become a member of the Wa-no-Kai Fukuoka City Foundation for Art and Culture and have the newsletter mailed along with other museums'.

● あじびのホームページからダウンロードできます。Download a copy in pdf format from the 'Publications' section of FAAM's website.

1. まずはこちらのアドレスを入力
http://faam.city.fukuoka.lg.jp/residence/rdc_report.php
(Japanese instructions only)

2. 選択項目で「広報紙」を選び、ボタンをクリック



3. 各号の内容の最終行にある「全ページを表示する」をクリックすると、PDFデータがダウンロードされます。



● バックナンバーは、8階図書閲覧室で閲覧できます。Visit FAAM's reading room on 8F to view back issues.

★ あじびのメールマガジンに登録すると、「あじびニュース」の最新号のお知らせをダウンロード・アドレスとともにお届けします!

Sign up to receive FAAM's mail magazine and you'll automatically receive a link to download the latest issue of Ajibi News!

ただいま編集中! ~現場からの声~ Editing in progress: A look behind the scenes

「あじびニュース」は美術館スタッフと外部編集者との共同で製作しています。学芸員の専門性に加えて、読者が興味を持てるような読者目線の内容をふんだんに盛り込むよう、外部編集者とともに心がけています。毎号編集企画ミーティングを入念におこない、展覧会の原稿は主に担当学芸員が執筆し、その他の企画は外部編集者が取材、執筆などをおこなっています。

Each issue of Ajibi News is compiled collaboratively with FAAM staff and a small external team of editors. The curators' expertise adds a dimension of depth to the editorial team's selection of topics intended to resonate with readers. Each editorial meeting takes various needs into account, before the curators are tasked with writing exhibition reviews and the editors set out to write other content.



編集企画ミーティング。時間がかかってもここでしっかり内容を固めておかないと後で大変なことになる。At an editorial meeting. Even if the meetings take time, it's worth it to determine content and avoid problems later.

ひと言では語れない!? 編集苦労話

専門的な話になりますが、ふつうは色校正って1回なんです。でも、さすが美術館。色校正を2回出して細かくチェックされるのには感心します...がその分、修正する回数が増えるわけです。決裁で多くの人の目を通すため、毎号、修正の指示紙は真っ赤っか。それが、最後の簡易校正まで続くものだからもう大変、私でなくてデザイナーが(笑)。和英バイリンガルで、文章量を調整するのもひと苦労。アーティストや研究者にインタビューしてもほとんど割愛(涙)。また、翻訳チェックも思いのほか時間がかかります。と、苦労を上げればキリがありませんが、実は苦労よりもおもしろみの方が勝ります。なにしろ作品が生まれる瞬間に立ち合ったり、アーティストたちと直接話ができるのですから。編集者の特権です!(エディター 木下貴子)

Let me get technical for a moment. Normally in publishing, one color proof is enough. But that won't suffice for the folks at FAAM, who prefer two proofs to ensure everything is completely correct. Of course, that means more work to make the corrections. In every issue, the first printouts pass before dozens of eyes, coming back to us slathered in red pen. I should add that the person who inputs these corrections is not me, but the designer! The bilingual Japanese-English format is another challenge, meaning that much of the content of our interviews with artists and researchers ends up getting cut due to space constraints. Checking each translation also takes time.

Editing the newsletter is definitely hard work, but the rewards outweigh the efforts. We are there to witness artworks coming to life, or interact directly with the artists. It's our greatest perk as editors! (Kinoshita Takako, Editor)

英語訳、遠隔操作で頑張ってます。

「あじびニュース」の英訳をされていて一番楽しいのは、福岡はもちろんアジアの美術ニュースをいち早く知ることができることです。「あじびニュース」で紹介されたアーティストが、しばらく後にシドニーで展示されることもあるんですよ。編集者やデザイナーに比べて私の役割は楽な方かも。でも、一つ言わせてもらえば、オンライン辞書が主流になってから作業がかなりスムーズに進められるようになりました!(翻訳 ステファニー・オリリー シドニー在住)

One thing I love about translating Ajibi News is being the first to get art news from Fukuoka and Asia. Sometimes, artists we feature in Ajibi News are later exhibited in Sydney. I think I get the easier part of the task, compared to the editor and the designer. But I will add that online dictionaries have sped up the translating process hugely! (Stephanie Oley, Translator, based in Sydney)



読者の声 Readers voice

岸清香 (都留文科大学講師) × 内田みさと (都留文科大学文学部比較文化学科4年)
Kishi Sayaka (Lecturer of Tsuru University) × Uchida Misato (Student of Tsuru University)



内田さん(左)と岸さん。FT4の際、授業「フィールドワーク」で来福。あじび10年の歩みについて美術館スタッフや地域住民にインタビューし、報告書「アジア美術が紡ぐ共同性」にまとめた。Ms Uchida (left) and Ms Kishi. As part of their fieldwork, the two travelled to FAAM for FT4. They researched the museum's achievements 10 years after opening, compiling this as a report.

岸「思い出に残るのは、何といても私たちも参加したFT4の『マカラのパレード』の鳥瞰図が鮮やかな表紙の38号ですね」
内田「写真のどこに自分がいるのか探したくなりました(笑)。あじびニュースはフィールドワークの事前学習で総ざらいしましたが、初めて訪れたあじびは、このカラフルで活気ある紙面の雰囲気そのものでした」
岸「FT前の『福岡トリエンナーレへの道』をはじめ、各回のレジデンス・プログラム報告や、過去の参加者の近況を伝えた『VOICE OF ASIA』など、本紙は作家やスタッフや観客の顔が見える貴重な資料だと思います」

Kishi: One issue I really remember is No 38, which had the vibrant image on its cover of the Makara work and parade that we had been involved in creating.
Uchida: Yes, It made me try to find myself in the photo! Actually, I perused Ajibi News ahead of time to prepare for our field work, but when I arrived, I was surprised at how vibrant it really is here.
Kishi: The newsletter is a valuable resource. It depicts artists, staff and visitors, and carries articles such as Journeying Towards the Fukuoka Asian Art Triennale, reports on the residential programs, news from previous participants through Voice of Asia, and more.

コウ・グワンハウ (アーティスト・美術研究者) Koh Nguang How (Artist, art researcher/archivist)



シンガポール在住。1999年に研究者としてあじびのレジデンス・プログラムに参加。以後、2003年まで、数回にわたりあじびに滞在。Lives in Singapore. Participated in FAAM's researcher/curator in residence program in 1999. Since then, he paid several visits to FAAM by 2003.

あじびを最後に訪問したのは、2003年1月の「南洋1950-65-シンガポール美術への道」展の時です。以来、最初は郵送で、最近ではメールで送られてくるようになった「あじびニュース」を通じて、イベントなどあじびの出来事をほとんど連絡してもらっています。私は友人と共にシンガポールの芸術アーカイブの実現に取り組んでいますが、これまで集めた印刷版の「あじびニュース」は、利用者にとって有益な資料になると思います。

My last visit to Fukuoka Asian Art Museum was in January 2003, for the project Nanyang 1950-1965: Passage to Singaporean Art. I have kept in touch with the happenings at the museum mostly through their newsletter, Ajibi News, initially sent to me via airmail and now via email. Since my friends and I are working on an independent art archive in Singapore, the print copies of Ajibi News I have collected will be useful materials for users.



パート2 レジデンス・プログラム よもやま話集

Residential Programs Episodes

「あじびニュース」制作と切っても切り離せない、また思い出もたっぷりある交流プログラム。50号を記念して、レジデンス・プログラムに関するいろんな出来事、思い出、データを集めてみました。

※レジデンス・プログラム＝アジアからアーティストと研究者を一定期間招へいし、様々な交流事業をおこなうプログラム。通常年間6人を招へい、福岡トリエンナーレでもおこなっている。

*FAAM Residential Programs – an exchange program in which artists and researchers are invited to spend time at the museum to conduct their activities. Each year we invite six individuals to participate, including for Triennale exchange programs.

いちばん〇〇だった人、集まれ〜!

First participants, roll up!

いちばん初めに滞在した人
Our first guests residents



タン・ダウは滞在中に大掛かりなパフォーマンスを5回開催、これも1番の記録です。During his stay, Tang Da Wu staged five public performances, providing the first archive footage of the program.

タン・ダウ(シンガポール)
Tang Da Wu (Singapore)

ナリニ・マラニ(インド)
Nalini Malani (India)

コウ・グワンハウ(シンガポール)
Koh Nguang How (Singapore)

3人は、記念すべき第一回目のレジデンス・プログラム参加者(99年10月)。当初の滞在期間は半年でした。

These three were our very first guests on the program (October 1999). The first Residential Program was six months long.

いちばん多くの人とワークショップ(WS)をした人
Most participant-packed workshop



マリーシ・キイ(カンボジア)
Marine Ky (Cambodia)

WSそのものが自身の作品制作と直結するプランを掲げてやってきたマリーシ。「第3回福岡トリエンナーレ」で3カ月間の滞在中に、431人の子どもたちと様々なWSを12回もおこないました。

Marine's workshop was designed to tie in with her artwork production. During her residency at the 3rd Fukuoka Asian Art Triennale (FT3), she held 12 workshops involving 431 children.

制作に人々がいちばん多く参加した人
Greatest public involvement in an artwork



キム・ヨンジン(韓国)
Kim Yongjin (Korea)

00年5~8月にレジデンス・プログラムで滞在。福岡に住んでいる世代の異なる女性229人を撮影してビデオインスタレーションを制作しました。

During his stay from May to August 2000, Kim filmed 229 female residents of Fukuoka representing all age groups and compiled them as a video installation.

いちばん早起き(!?)だった人
Most early-rising artist



ピョー・ジー(ミャンマー)
Phyoe Kyi (Myanmar)

「第3回福岡トリエンナーレ」で滞在し、日の出と日没にあわせパフォーマンスを計画。え、日の出?そう、早朝7時15分~8時にパフォーマンスをおこなったのです!

As part of his performance during FT3, Phyoe staged performances held both at sunrise and sunset. Yes, we said sunrise – a performance held between 7:15 and 8am!

制作作品数がいちばん多かった人
Artwork with the most components



レ・タン・デュク(ベトナム)
Le Thanh Duc (Vietnam)

00年5~8月のレジデンス・プログラム滞在中に、絵画作品24点+博多リパレインの地下仮設壁に壁画を描きあげました。

During his residency from May to August 2001, Le created 24 paintings and also created a mural on a temporary wall on the lower-ground floor of Hakata Riverain.

いちばんギリギリまで制作していた人
Artwork completed closest to deadline



午前1時すぎようやく空き缶の壁が完成。The wall of cans is finally completed at 1am.

アルフレッド・エスキリーヨ(フィリピン)
Alfredo D. Esquillo, Jr. (Philippines)

00年5~8月にレジデンス・プログラムで滞在。成果展前日になっても作品が完成せず、みんなで必死の徹夜作業。ところが、夜中に空き缶数百個を積み上げた壁が崩れ落ち…結果、壁のやり直しを含め制作は開幕直前までおこなわれました。

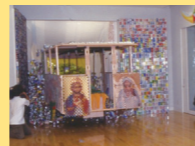
Resident artists from May to August 2001. With the work still incomplete a day before the exhibition, the artist and helpers worked all night to get it done. In the middle of the night, part of his wall of empty drink cans collapsed. It was rebuilt, and just made the exhibition opening.

しかし、無残にも崩れ落ち… But then it tumbles down!



明け方までかかってもう一度積み上げ。On with the rebuild, even if it takes all night.

当日のパフォーマンスで、エスキリーヨによって壊されました(涙) Esquillo then topples the wall as part of his performance!



知ってるようで知らなかった

Exchange Program trivia you thought you knew!

参加者たちの滞在先 Where the residents live

ウィークリー・マンションに滞在してもらいます。初日にスタッフが同行し、電気、お風呂、電化製品の使い方などを説明し、またマンション周辺も案内します。

Our guest artists and researchers stay at serviced apartments. FAAM staff take them there first to explain how the amenities work and to guide them around the neighborhood.

気になる食べ物事情 What's on the dinner table?

郷に入れば郷に従え…というわけにはいきません。食事環境は国によってまったく異なるし、宗教によっては食べられないものもあるので慎重に。あじびでは、参加者たちをまず近所の食事処に連れて行き、刺身や肉などが入ったセットを注文し、食べられるものをチェックします。参加者たちは外食もすれば、マンションで自炊もするそうです。

Dining preferences vary from nationality to nationality, and religion often governs what our guests can and can't eat. We take them to local dining spots to ensure what they can eat typical foods such as sashimi or meat. Many of the program guests cook their own meals as well as dine out.

参加者たちの活動時間 Hours of production

平日の10~18時が基本ですが、中には時間も週末もあまり気にせずに制作や研究をおこなう人もいます。夕方にやってきて朝方に帰っていくという夜型のアーティストも何人かいました。

Our guests generally work from 10am to 6pm on weekdays, but many can be found working hard on their artworks or research at all hours and on the weekend. Some artists have been quite nocturnal, heading out to their works in the evenings and returning home towards dawn.

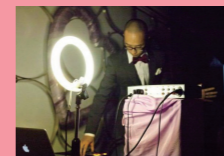
データからみるレジデンス・プログラムの歩み

The Residential Program in facts and figures

滞在者数	183人 (アーティスト140人、研究者43人)
Total guest residents:	183 (140 artists, 43 researchers)
展覧会	25回
Exhibitions:	25
トーク&講演会	199回、参加者11,547人
Talks and lectures:	199 (for a total audience of 11,547)
ワークショップ	228回、参加者9,934人
Workshops:	228 (involving 9,934 participants)
パフォーマンス	37回
Performances:	37

あじびで実った恋 Romance born at FAAM

「第4回福岡トリエンナーレ」でパフォーマンスをおこなったヤオ・ジョンハン(台湾)と、当時トリエンナーレの広報をしていた大嶋暁子さんが、今年8月、めでたく結婚式を挙げました。トリエンナーレをきっかけに、アジアの海を越えたカップルが誕生。これぞ究極の交流プログラム!どうぞ、お幸せに。



大嶋さんの強い要望で、式でパフォーマンスをおこなったヤオ Yao performing at the ceremony at the request of Oshima.

We are delighted to report that a performance artist from FT4, Yao Chung-han (Taiwan), and a Triennale publicist, Oshima Akiko, married in August this year. When the Triennale had led to an international marriage, we know we have the ultimate in exchange programs. We wish them all the best!

裏話、ぴつと教えます

Something you didn't know...

まさかの2度撮影 涙のどろんこ物語

10年6~8月に滞在したアナンディタ・ダッタ(インド)の映像作品の撮影では、大量の粘土を使って、舞台全体と出演者たちを粘土で覆いました。炎天下の中、準備から撮影、後片付けまでほぼ一日かけ、ようやく撮影終了!と思いきや…後日、アナンディタの要望により再撮。再び炎天下の中…(以下同)。

Anindita Dutta (India) stayed from June to August in 2010. Her work involved a copious amount of mud being daubed onto the stage and all performers. From the setup to filming, the whole process took a full day under a scorching sun before finishing. But Anindita later insisted the whole piece be filmed again. Once again, we set out into the blazing sun and repeated the performance.



まるで蟻地獄!? 永遠に続くかと思った撤去作業

昨年9~11月に滞在したグエン・フォン・リン(ベトナム)は、2トンもの石の粉を集めて作品を制作。その撤去は、あじびスタッフ4人で手作業。1トン用の袋にスコップで地道に袋に詰めていっていると、段々と袋が傾き粉があふれ出てしまい…。再度詰め直さなければならなかったりと、もはや罰ゲームのようでした。



こちらが2トンの石の粉を使ったグエン・フォン・リンの作品。Linh's work, created from two tonnes of rock dust.

Artist Nguyen Phuong Linh (Vietnam), a FAAM resident from last September to November, created a work from two tons of rock dust. Afterwards, four FAAM staffers cleaned the work away by hand. Having painstakingly filled a one-ton sack using shovels, the sack began to list and the powder spilled out, forcing the team to start the grueling task all over again.

毎度お騒がせします @福岡空港

参加者が帰国する際、トランクがオーバーウェイトだったり、手荷物検査で引っかかったりと、空港であたふたするのはもはや恒例のこと。スタッフもそう驚きません。しかし、先日滞在を終えたチェン・チンヤオ(台湾)のオーバーウェイトのトランクを開けたときはびっくり。母親へのお土産にぶっといタクアングが3本も入っていました。また、「第4回福岡トリエンナーレ」参加者のアンキ・プルバンドノ(インドネシア)は、空港に迎えに行って2時間以上経っても出でこず、飛行機に乗れなかったのかとスタッフは美術館に戻ったのですが…数時間後アンキがあじびに到着。その風貌と持っていた書籍が怪しいと入国審査で取り調べを受けていたのです。



ドレッド・ヘアーにデニムの短パンがトレードマークのアンキ。やっぱり怪しい!? Angki's trademark apparel was waist-length dreadlocks and denim cut-offs.

When participants return to their home countries, some incident or another always arises at Fukuoka Airport. Our staff are no longer surprised. But when we peeked inside the oversized luggage of Chen Ching Yao (Taiwan), even we did not expect to see three giant takuan (pickled radishes), packed as a souvenir for his mother. Another time, we had gone to the airport to greet FT4 participant Angki Purbandono (Indonesia). Two hours later, he still had not emerged from customs: his appearance and books seemed suspicious to officials, and they had decided to investigate him.